



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚ. & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ  
Δ/ΝΣΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ & ΤΑΜΕΙΑΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ  
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΩΝ & ΔΗΜΟΠΡΑΣΙΩΝ**

## **ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ**

### **Ο ΔΗΜΑΡΧΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις :

- 1) του Π.Δ. 28/80 «Περί εκτελέσεως έργων και προμηθειών Οργανισμών Τοπικής Αυτοδιοίκησης»
- 2) του άρθρου 209 του Ν. 3463/2006 (Δ.Κ.Κ.), όπως ξαναδιατυπώθηκε με το άρθρο 20 της παρ. 13 του Ν. 3731/2008
- 3) του Ν.2362/1995 (ΦΕΚ 247 Α) «Περί δημόσιου λογιστικού, ελέγχου των δαπανών του Κράτους και άλλες διατάξεις»
- 4) της υπ' αριθ. 35130/739/2010 (ΦΕΚ 1291/Β/11-8-2010) απόφαση του Υπουργού Οικονομικών, με την οποία αναπροσαρμόστηκαν τα ποσά για τη σύναψη δημοσίων συμβάσεων, χωρίς Φ.Π.Α., μέχρι του ποσού των εξήντα χιλιάδων (60.000,00 €) για τη διαδικασία του πρόχειρου διαγωνισμού.
- 5) του άρθρου 157 “Εγγυήσεις” του Ν.4281/2014 όπως ισχύει από 08/08/2014
- 6) του άρθρου 37 του Ν.4320/2015 ΦΕΚ 29/19-03-2015
- 7) του άρθρου 93 του Ν. 4368/2016 περί παράτασης του Ν. 4281/14
- 8) την αρμοδιότητα Αντιδημάρχου, όπως έχει καθοριστεί με την υπ’ αριθμ. 878/2015 Απόφαση Δημάρχου
- 9) τους όρους του παρόντος τεύχους

## **ΠΡΟΚΗΡΥΣΣΕΙ**

Συνοπτικό (πρόχειρο) διαγωνισμό με κλειστές προσφορές και συμπλήρωση τιμολογίου σύμφωνα με το σχέδιο της Υπηρεσίας, με κριτήριο κατακύρωσης τη χαμηλότερη τιμή για την ανάθεση των εργασιών μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων, ταυτόχρονης διερμηνείας και μετάφρασης-υπερτιτλισμοί του Δήμου Θεσσαλονίκης προϋπολογισθείσας δαπάνης 31.759,00€ συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α.

## **Άρθρο 1**

### **Όργανο, τόπος και χρόνος διενέργειας διαγωνισμού**

Ο διαγωνισμός θα διενεργηθεί στο Κεντρικό Δημοτικό Κατάστημα, Βασ. Γεωργίου Α΄1, Κτίριο Ε΄ ημιώροφος, γραφείο 020, τηλ. 2313 317537 ενώπιον της αρμόδιας επιτροπής, η οποία ορίστηκε και κατόπιν κληρώσεως με την υπ' αριθμ. 719/2016 Απόφαση Οικονομικής Επιτροπής, την **15-06-2016** ημέρα **Τετάρτη** και ώρα έναρξης παραλαβής των προσφορών **12.00μ.μ.** και ώρα λήξης την **12.15μ.μ.**

## **Άρθρο 2**

### **Προϋπολογισμός - Χρηματοδότηση Εργασίας**

Η προϋπολογισθείσα δαπάνη ανέρχεται στο ποσό των **31.759,00** συμπεριλαμβανομένου και του Φ.Π.Α., περιλαμβάνεται στον προϋπολογισμό του έτους 2016, θα χρηματοδοτηθεί από ίδιους πόρους του Δήμου Θεσσαλονίκης και θα βαρύνει τους Κ.Α. :

- 6431.01.01 «Εξοδα Ενημέρωσης και Προβολής Δραστηριοτήτων του Δήμου» της υπηρεσίας 15, της Δ/σης Πολιτισμού-Τουρισμού, Α.Δ.Σ. 154/2016, Π.Α.Υ. 410/2016
- 6471.01.01 «Εξοδα Πολιτιστικών Εκδηλώσεων» της υπηρεσίας 15, της Δ/σης Πολιτισμού-Τουρισμού, Α.Δ.Σ. 84/2016, Π.Α.Υ. 371/2016
- 6471.03.01 «Δημήτρια» της υπηρεσίας 15, της Δ/σης Πολιτισμού-Τουρισμού, Α.Δ.Σ. 92/2016, Π.Α.Υ. 376/2016
- 6113.01.01 «Αμοιβές για Μεταφράσεις και Διερμηνείες» της υπηρεσίας 10, του Αυτοτελούς Τμήματος Δημοσίων και Διεθνών Σχέσεων, Α.Ο.Ε.612//2016, Π.Α.Υ. 900/2016
- 6474.01.01 «Εξοδα Λοιπών Παρεμφερών Δραστηριοτήτων» της υπηρεσίας 15, του Αυτοτελούς Τμήματος Εθελοντισμού, Νεολαίας και Διοικητικής Βοήθειας, Α.Δ.Σ. 68/2016, Π.Α.Υ. 303/2016
- 6113.01.01 «Αμοιβές για Μεταφράσεις και Διερμηνείες» της υπηρεσίας 30, της Δ/σης Βιώσιμης Κινητικότητας & Δικτύων, Α.Ο.Ε 621/2016 Π.Α.Υ. 517/2016
- 6473.01.01 «Εξοδα Διοργάνωσης Διαφόρων Κοινωνικών Δραστηριοτήτων» της υπηρεσίας 15, της Δ/σης Κοινωνικής Προστασίας & Δημόσιας Υγείας, Α.Δ.Σ. 79/2016, Π.Α.Υ. 362/2016

## **Άρθρο 3**

### **Δεκτοί στο διαγωνισμό**

Δικαίωμα συμμετοχής στο διαγωνισμό έχουν τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα ή συμπράξεις και κοινοπραξίες αυτών που:

α) νόμιμα ασχολούνται με την εκτέλεση αντίστοιχων με το αντικείμενο του διαγωνισμού εργασιών, όπως αυτή περιγράφεται στην παρούσα διακήρυξη και στις τεχνικές προδιαγραφές και είναι εγγεγραμμένοι στα οικεία Επιμελητήρια.

β) δεν απασχολούν, ούτε κατά το χρόνο κατάθεσης των προσφορών αλλά ούτε καθ' όλη τη διάρκεια ισχύος της σύμβασης, ανασφάλιστο προσωπικό.

#### **Άρθρο 4** **Συμβατικά Στοιχεία**

Στοιχεία της σύμβασης που θα προσαρτηθούν σ' αυτήν κατά σειρά ισχύος είναι:

- 1) Οι όροι της παρούσας διακήρυξης
- 2) Η συγγραφή υποχρεώσεων
- 3) Οι τεχνικές προδιαγραφές
- 4) Ο ενδεικτικός προϋπολογισμός
- 5) Η οικονομική προσφορά
- 6) Τα από τον διαγωνιζόμενο πλήρη τεχνικά περιγραφικά στοιχεία που θα δοθούν με την προσφορά.

#### **Άρθρο 5** **Προσφορές**

1. Οι προσφορές των διαγωνιζομένων θα αφορούν σύνολο των εργασιών και όχι μέρος αυτού.
2. Προσφορές που για οποιονδήποτε λόγο υποβάλλονται μετά την ημερομηνία και ώρα λήξης του διαγωνισμού δεν λαμβάνονται υπόψη.
3. Αντιπροσφορές δεν γίνονται δεκτές.
4. Προσφορές που δεν είναι σύμφωνες με τους όρους της παρούσας διακήρυξης ή έχουν σβησίματα, προσθήκες, διορθώσεις κλπ. απορρίπτονται.
5. Η ισχύς των προσφορών θα είναι τουλάχιστον τρίμηνη.
6. Οικονομικοί όροι των διαγωνιζομένων δεν γίνονται δεκτοί.

#### **Άρθρο 6** **Δικαιολογητικά συμμετοχής στο διαγωνισμό**

Η μη τήρηση οποιουδήποτε από τους όρους του άρθρου αυτού, μπορεί να επιφέρει **ποινή αποκλεισμού** της αντίστοιχης προσφοράς .

Οι προσφορές θα είναι γραμμένες στην Ελληνική και μόνο γλώσσα.

Οι προσφορές θα επιδοθούν στην Επιτροπή Διενέργειας και Αξιολόγησης του διαγωνισμού, άρθρο 1 της παρούσης.

Κατά τον διαγωνισμό θα κατατεθούν δύο φάκελοι, που θα πρέπει να έχουν τα κάτωθι:

##### **Α. Φάκελος κυρίως προσφοράς (Δικαιολογητικών και Τεχνικής Προσφοράς)**

1. Υπεύθυνη δήλωση του διαγωνιζόμενου (άρθρο 8 του Ν.1599/1986) ότι έλαβε πλήρη γνώση των όρων της διακήρυξης, της συγγραφής υποχρεώσεων και περιγραφής της παρεχόμενης εργασίας, τα οποία αποδέχεται ανεπιφύλακτα και ότι ο χρόνος εκτέλεσης των εργασιών θα είναι **εντός ενός (1) έτους** από την ημερομηνία υπογραφής της σύμβασης και σύμφωνα με τις υποδείξεις της κάθε υπηρεσίας, **εκτός των εργασιών που αφορούν συγκεκριμένες προγραμματισμένες εκδηλώσεις και δράσεις.**

2. Πιστοποιητικό του οικείου Επιμελητηρίου με το οποίο θα πιστοποιείται η εγγραφή τους σ' αυτό και το ειδικό επάγγελμά τους, που θα έχει ισχύ την ημερομηνία διενέργειας του διαγωνισμού.
3. Πιστοποιητικό που εκδίδεται από αρμόδια κατά περίπτωση Αρχή, από το οποίο να προκύπτει ότι είναι ενήμεροι κατά την ημερομηνία διενέργειας του διαγωνισμού ως προς τις υποχρεώσεις τους που αφορούν τις εισφορές σε ασφαλιστικά ταμεία κύριας και επικουρικής ασφάλισης. Σε περίπτωση νομικού προσώπου (εταιρεία), το πιστοποιητικό ασφαλιστικής ενημερότητας αφορά όλους τους απασχολούμενους με οποιαδήποτε σχέση εργασίας στην επιχείρηση του συμμετέχοντος που είναι ασφαλισμένοι σε διαφορετικούς οργανισμούς κοινωνικής ασφάλισης και όχι μόνο τους ασφαλισμένους στο ΙΚΑ
4. Υπεύθυνη δήλωση του διαγωνιζόμενου (άρθρο 8 του Ν.1599/1986) όπου θα αναφέρει:
  - α) τους ασφαλιστικούς φορείς κύριας και επικουρικής ασφάλισης προς τους οποίους υποχρεούται στην καταβολή εισφορών
  - β) ότι δεν απασχολεί ούτε πρόκειται να απασχολήσει καθ'όλη τη διάρκεια της σύμβασης ανασφάλιστο προσωπικό και
  - γ) ότι δεν έχει αποκλεισθεί η συμμετοχή του από διαγωνισμούς και δεν έχει υποπέσει σε σοβαρό παράπτωμα κατά την άσκηση της επαγγελματικής του δραστηριότητας.
5. Φορολογική ενημερότητα του διαγωνιζόμενου από την αρμόδια Εφορία, ότι είναι ενήμεροι ως προς τις φορολογικές υποχρεώσεις τους κατά την ημέρα διενέργειας του διαγωνισμού.
6. Βεβαίωση του Τμήματος Ταμείου της Δ/σης Οικονομικής και Ταμειακής Διαχείρισης του Δήμου Θεσσαλονίκης ότι δεν υφίσταται καμία οφειλή τους προς το Δήμο Θεσσαλονίκης από οποιαδήποτε αιτία ή βεβαίωση διακανονισμού της οφειλής τους.
7. Περιγραφή της παρεχόμενης εργασίας.

**Οι υπεύθυνες δηλώσεις πρέπει να φέρουν βεβαίωση του γνησίου της υπογραφής. Τα δημόσια έγγραφα μπορούν να είναι ευκρινή φωτοαντίγραφα των πρωτότυπων ενώ τα ιδιωτικά έγγραφα μπορούν να είναι ευκρινή φωτοαντίγραφα των πρωτότυπων εγγράφων που έχουν προηγουμένως μεταφραστεί στην ελληνική γλώσσα (σε περίπτωση ξενόγλωσσων) και θεωρηθεί από δικηγόρο ή αρμόδια δημόσια αρχή (άρθρο 1 του Ν.4250/2014)**

## **Β. Φάκελος οικονομικής προσφοράς**

1. Με ποινή αποκλεισμού οι οικονομικές προσφορές υποβάλλονται, σύμφωνα με τη σειρά και αύξοντα αριθμό του υποδείγματος προσφοράς που συνοδεύει τη διακήρυξη, μέσα σε χωριστό φάκελο καλά σφραγισμένο μέσα στον κυρίως φάκελο, με την ένδειξη «ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ» και με τις ενδείξεις του κυρίως φακέλου. Σε αυτόν θα περιέχεται η προσφορά του διαγωνιζόμενου για τις συγκεκριμένες και μόνο εργασίες σε νόμισμα ΕΥΡΩ (€) και θα αναγράφεται αναλυτικά η ποσότητα, η τιμή μονάδος, ποσό δαπάνης και η συνολική δαπάνη συμπεριλαμβανομένου και του Φ.Π.Α., **σε δύο αντίγραφα (πρωτότυπα-φωτοαντίγραφα)**

2. Οι προσφορές δεν πρέπει να έχουν ξύσματα, σβησίματα, προσθήκες, διορθώσεις κ.λ.π. Εάν υπάρχει στην προσφορά οποιαδήποτε διόρθωση, αυτή πρέπει να είναι καθαρογραμμένη και μονογραμμένη από τον προσφέροντα.
3. Οικονομικές προσφορές που υποβάλλονται ανοικτές δεν γίνονται αποδεκτές.

## **Άρθρο 7**

### **Τρόπος διενέργειας του διαγωνισμού**

#### **A) Παραλαβή προσφορών**

1. Οι προσφορές γίνονται δέκτες από την αρμόδια για την διεξαγωγή και αξιολόγηση του διαγωνισμού Επιτροπή που συνεδριάζει δημόσια, μέχρι την ώρα λήξης αποδοχής προσφορών, που ορίζεται στη διακήρυξη.
2. Σε κάθε φάκελο που παραδίδεται αναγράφεται ο αύξων αριθμός της προσφοράς, ο οποίος αναγράφεται και στο πρακτικό, όπως επίσης αναγράφεται και η τυχόν απόρριψή της.
3. Όταν παρέλθει αυτή η ώρα, κηρύσσεται από τον Πρόεδρο της Επιτροπής, η λήξη της παράδοσης των προσφορών η οποία αναγράφεται και στα πρακτικά. Απαγορεύεται η για οποιονδήποτε λόγο αποδοχή προσφοράς μετά την παρέλευση του χρόνου αυτού, με ποινή ακυρότητας του διαγωνισμού, εκτός εάν η εμπρόθεσμη επίδοση προσφορών συνεχίζεται χωρίς διακοπή και μετά την παρέλευση του χρόνου όπως ορίζεται στο άρθρο 18 παρ. 7 του Π.Δ. 28/80.

#### **B) Έλεγχος δικαιολογητικών**

1. Μετά τη λήξη της παράδοσης των προσφορών, συνεχίζεται η δημόσια συνεδρίαση και αρχίζει από την επιτροπή, ο έλεγχος των δικαιολογητικών συμμετοχής κατά σειρά επίδοσής τους. Τα έγγραφα που βρίσκονται σε κάθε φάκελο αναγράφονται στα πρακτικά περιληπτικά μεν, αλλά με τρόπο που να φαίνεται εάν είναι σύμφωνα ή όχι με τους όρους της διακήρυξης
2. Ο φάκελος που περιέχει την Οικονομική Προσφορά παραμένει σφραγισμένος και αναγράφεται σε αυτόν ο ίδιος αύξων αριθμός με αυτόν που αναγράφηκε στον φάκελο των δικαιολογητικών.
3. Μετά την καταγραφή των δικαιολογητικών όλων των συμμετεχόντων, όσοι παρίστανται στην αίθουσα του διαγωνισμού εξέρχονται και η συνεδρία καθίσταται μυστική. Η επιτροπή συνεδριάζει μυστικά, ελέγχει τα δικαιολογητικά έγγραφα των διαγωνιζομένων και αποφασίζει ποιοι θα αποκλειστούν.
4. Στη συνέχεια η συνεδρία γίνεται πάλι δημόσια και ο πρόεδρος της επιτροπής ανακοινώνει αυτούς που αποκλείονται από τη δημοπρασία, καθώς και τους λόγους αποκλεισμού τους, και τους καλεί να παραλάβουν τα σχετικά έγγραφα τους μαζί με την σφραγισμένη προσφορά τους, **υπογράφοντας σχετική δήλωση ότι δεν προτίθενται να υποβάλλουν ένσταση.** Σε αντίθετη περίπτωση οι φάκελοι συμμετοχής και οικονομικής προσφοράς τους, φυλάσσονται με φροντίδα του προέδρου της Ε.Δ. μέχρι την υπογραφή του συμφωνητικού της σύμβασης, οπότε και επιστέφονται στον διαγωνιζόμενο.

#### **Γ) Αποσφράγιση των Προσφορών**

1. Οι φάκελοι των προσφορών που έγιναν δεκτές στη δημοπρασία, αποσφραγίζονται κατά σειρά από την επιτροπή και οι προσφερόμενες τιμές ανακοινώνονται δημόσια.

2. Προσφορές που δεν έχουν την υπογραφή του μειοδότη ή δεν είναι σύμφωνες με τους όρους της διακήρυξης απορρίπτονται.

#### **Δ) Ανακήρυξη αναδόχου**

1. Ανάδοχος ανακηρύσσεται αυτός που προσφέρει **τη χαμηλότερη τιμή στο σύνολο των εργασιών**. Σε περίπτωση που περισσότεροι του ενός έχουν προσφέρει την ίδια χαμηλότερη τιμή, γίνεται κλήρωση μεταξύ αυτών.
2. Ο ανακηρυχθείς ανάδοχος υποχρεούται να υπογράψει το σχετικό πρακτικό της δημοπρασίας.

### **Άρθρο 8**

#### **Ενστάσεις κατά της δημοπρασίας-Υποβολή πρακτικού**

Οι ενστάσεις κατά της διεξαγωγής της δημοπρασίας υποβάλλονται εγγράφως, μέχρι της επομένης από της διεξαγωγής της δημοπρασίας εργάσιμης ημέρας και κατά του αποτελέσματος της δημοπρασίας μέχρι και της επομένης της ανακοινώσεως αυτού.

Οι ενστάσεις καταθέτονται στο πρωτόκολλο της υπηρεσίας και διαβιβάζονται ύστερα στην Οικονομική Επιτροπή, μετά από αιτιολογημένη γνωμοδότηση του αρμοδίου για την αξιολόγηση οργάνου.

### **Άρθρο 9**

#### **Αξιολόγηση προσφορών - Ακύρωση - Επανάληψη Δημοπρασίας**

1. Ο ανάδοχος θα επιλεγεί βάσει της χαμηλότερης τιμής στο σύνολο των εργασιών.
2. Η ακύρωση του διαγωνισμού επιτρέπεται λόγω ασύμφορου ή συμπαιγνίας.
3. Η δημοπρασία μπορεί να επαναληφθεί για μία ακόμη φορά λόγω ασύμφορου.
4. Προσφορά που είναι αόριστη και ανεπίδεκτη εκτίμησης απορρίπτεται.
5. Προσφορά που παρουσιάζει ουσιώδεις αποκλίσεις από τους όρους και τις τεχνικές προδιαγραφές απορρίπτεται.
6. Δεν απορρίπτεται προσφορά εάν οι παρουσιαζόμενες αποκλίσεις κρίνονται ως επουσιώδεις.
7. Προσφορά που θέτει όρο αναπροσαρμογής των τιμών, απορρίπτεται ως απαράδεκτη.
8. Η ύπαρξη μίας και μόνο προσφοράς **δεν δεσμεύει** την Επιτροπή Αξιολόγησης να προβεί στη συνέχιση του διαγωνισμού εφόσον αυτή από πλευράς τεχνικών προδιαγραφών και οικονομικής προσφοράς είναι συμφέρουσα για την υπηρεσία.

### **Άρθρο 10**

#### **Τιμές προσφορών**

1. Όλες οι προσφορές που αφορούν στην εκτέλεση της εργασίας θα αναφέρονται σε €.
2. Εφόσον από την προσφορά δεν προκύπτει με σαφήνεια η προσφερόμενη τιμή, (σύμφωνα με το άρθρο 6 κεφ. Β΄ της παρούσης διακήρυξης), η προσφορά

απορρίπτεται ως απαράδεκτη, ύστερα από γνωμοδότηση του αρμόδιου οργάνου για την αξιολόγηση των προσφορών.

## **Άρθρο 11**

### **Γλώσσα σύνταξης προσφορών**

Οι προσφορές, τεχνικές και οικονομικές, θα είναι γραμμένες στην Ελληνική γλώσσα και θα είναι πλήρεις και σαφείς σε όλα τα σημεία. Οποιαδήποτε ασάφεια θα ερμηνεύεται σε βάρος του προσφέροντος.

## **Άρθρο 12**

### **Τόπος και χρόνος εκτέλεσης της εργασίας**

Ο χρόνος εκτέλεσης των υπηρεσιών ορίζεται εντός ενός (1) έτους από την ημερομηνία υπογραφής της σύμβασης, εκτός των εργασιών που αφορούν συγκεκριμένες προγραμματισμένες εκδηλώσεις και δράσεις και ο χρόνος παράδοσής τους λήγει ανάλογα με την ημερομηνία πραγματοποίησης της εκδήλωσης.

## **Άρθρο 13**

### **Ισχύουσες διατάξεις**

Η προκειμένη παροχή εργασίας διέπεται από τις διατάξεις της περί Δήμων και Κοινοτήτων κείμενης Νομοθεσίας και του Π.Δ. 28/80 περί «εκτελέσεως έργων και προμηθειών Οργανισμών Τοπικής Αυτοδιοίκησης» όπως και των συναφών διατάξεων του Ν. 3463/2006 και το άρθρο 20 παρ. 13 του 3731/2008, του Ν.4281/2014 (ΦΕΚ 160/Α) όπως ισχύει από 08-08-2014 και του άρθρου 37 του Ν.4320/2015 (ΦΕΚ 29/19-03-2015)

## **Άρθρο 14**

### **Χρονική ισχύς προσφορών**

Όλες οι προσφορές όσων έχουν λάβει μέρος και δεν αποκλείστηκαν από το διαγωνισμό, θεωρούνται ότι **ισχύουν για ένα τρίμηνο** από την ημερομηνία του διαγωνισμού. Κατά το διάστημα που ισχύουν οι προσφορές ο Δήμος μπορεί να καλέσει τον προκριθέντα διαγωνιζόμενο με βάση το πρακτικό αξιολόγησης, για να υπογράψει σύμβαση εργασίας με τους όρους της παρούσης διακήρυξης και της συγγραφής υποχρεώσεων.

Ο διαγωνιζόμενος δεν δύναται κατά το διάστημα της ισχύος της προσφοράς του να επιζητήσει την ακύρωση αυτής ή οποιαδήποτε μεταβολή των όρων προερχόμενη από οποιοδήποτε λόγο ή αιτία.

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης μπορεί με έγγραφη γνωστοποίηση προς τους διαγωνιζόμενους να ζητήσει παράταση ισχύος προσφορών, προ της λήξης ισχύος της προσφοράς.

Μετά τη λήξη και του παραπάνω ανώτατου ορίου παράτασης ισχύος των προσφορών ματαιώνεται το αποτέλεσμα του διαγωνισμού.

### **Άρθρο 15**

#### **Αναπροσαρμογή τιμών προσφοράς**

Οι τιμές προσφοράς σε καμία αναπροσαρμογή δεν υπόκεινται για οποιοδήποτε λόγο ή αιτία αλλά παραμένουν σταθερές και αμετάβλητες μέχρι το τέλος της συμβατικής χρονικής περιόδου.

### **Άρθρο 16**

#### **Δαπάνες που επιβαρύνουν τον προμηθευτή**

Τον ανάδοχο βαρύνουν τα έξοδα δημοσίευσης της περιληπτικής διακήρυξης και τυχόν επαναληπτικών διαγωνιστικών διαδικασιών (γνωμοδότηση Δ' Τμήματος Ν.Σ.Κ. 204/2010 - Ν.3801/2009, άρθρο 46, ΦΕΚ 163 Α' - Ν.3548/2007, άρθρο 4, ΦΕΚ 68 Α'), η κράτηση 0,10% υπέρ της Ενιαίας Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων συμβάσεων (άρθρο 4, παρ. 3 του Ν. 4013/2011), ο αναλογούν φόρος εισοδήματος στο καθαρό ποσό της αξίας και κάθε τυχόν νόμιμη κράτηση.

Ο Φ.Π.Α. βαρύνει το Δήμο Θεσσαλονίκης.

### **Άρθρο 17**

#### **Διακηρύξεις - Συμβατικοί όροι δημοπρασίας**

Πληροφορίες για τη διακήρυξη και τα λοιπά στοιχεία του διαγωνισμού όπως και αντίγραφο της διακήρυξης ενδιαφερόμενοι μπορούν να λαμβάνουν από το Τμήμα Προκηρύξεων και Δημοπρασιών, οδός Βασ.Γεωργίου Α'1, 1<sup>ος</sup> όροφος, γραφείο 109B, αρμ. Κ.Ασβεστά, τηλ. 2313 317537

Τα τεύχη του διαγωνισμού είναι αναρτημένα στο δικτυακό τόπο του Δήμου Θεσσαλονίκης στη διεύθυνση [www.thessaloniki.gr](http://www.thessaloniki.gr)

Θεσ/νίκη 09-05-2016

**Η ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ**

**ΓΕΩΡΓΙΑ ΠΑΝΕΛΛΑ**





**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚ. & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ  
Δ/ΝΣΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ & ΤΑΜΕΙΑΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ  
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΩΝ & ΔΗΜΟΠΡΑΣΙΩΝ**

## **ΣΥΓΓΡΑΦΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ**

### **Άρθρο 1**

#### **Αντικείμενο του διαγωνισμού**

Αντικείμενο του διαγωνισμού είναι η εργασίων μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων, ταυτόχρονης διερμηνείας και μετάφρασης-υπερτιλισμοί του Δήμου Θεσσαλονίκης προϋπολογισθείσας δαπάνης **31.759,00€** συμπεριλαμβανομένου του Φ.Π.Α

### **Άρθρο 2**

#### **Απαιτήσεις στα τεχνικά στοιχεία**

Όσοι θα λάβουν μέρος στο διαγωνισμό θα υποβάλλουν πλήρη τεχνική περιγραφή των προσφερομένων υπηρεσιών, που θα είναι σύμφωνη με τις ζητούμενες συνημμένες τεχνικές προδιαγραφές και ενδεικτικό προϋπολογισμό.

### **Άρθρο 3**

#### **Έγκριση πρακτικού διαγωνισμού, επιλογή προσφορών**

Ο Δήμος έχει το δικαίωμα να επαναλάβει το διαγωνισμό, λόγω ασύμφορου, χωρίς οι διαγωνιζόμενοι να έχουν το δικαίωμα να προβάλλουν καμία αξίωση κατά του Δήμου για οποιοδήποτε λόγο ή αιτία.

### **Άρθρο 4**

#### **Εγγύηση καλής και εμπρόθεσμης εκτέλεσης της σύμβασης**

1. Ο ανάδοχος στο όνομα του οποίου κατακυρώθηκε ο διαγωνισμός υποχρεούται μέσα σε δέκα (10) ημέρες από την ανακοίνωση του αποτελέσματος, να προσέλθει στο Κεντρικό Δημοτικό Κατάστημα για υπογραφή της σχετικής σύμβασης προσκομίζοντας εγγυητική επιστολή καλής εκτέλεσης των όρων της σύμβασης, το ύψος της οποίας αντιστοιχεί σε ποσοστό 5% επί της αξίας της σύμβασης προ Φ.Π.Α. ποσού 1.291,00€ (χίλια διακόσια ενενήντα ένα ευρώ) συνταγμένη σύμφωνα με τα οριζόμενα στην παρ.4 του άρθρου 157 “εγγυήσεις”

του Ν.4281/2014 (ΦΕΚ 160/Α) όπως ισχύει από 08-08-2014. Η εγγυητική επιστολή καλής εκτέλεσης θα έχει ισχύ μέχρι την επιστροφή του πρωτοτύπου στην Τράπεζα ή μέχρι την παράδοση έγγραφης δήλωσης της υπηρεσίας μας περί απαλλαγής της από κάθε υποχρέωση από αυτή.

2. Εάν ο ανάδοχος δεν έρθει να υπογράψει τη σύμβαση εργασίας μέσα στην παραπάνω προθεσμία των δέκα (10) ημερών ή δεν προσκομίσει την εγγύηση καλής εκτέλεσης, κηρύσσεται έκπτωτος και η εγγύηση συμμετοχής του στη δημοπρασία εκπίπτει αυτοδικαίως υπέρ του Δήμου.
3. Η εγγύηση καλής εκτέλεσης επιστρέφεται στον προμηθευτή μετά την εκτέλεση των εργασιών και της λήξης της σύμβασης.

## **Άρθρο 5**

### **Αθέτηση όρων συμφωνίας. Ευθύνη αναδόχου**

1. Ο ανάδοχος που δεν προσέρχεται μέσα στην προθεσμία που ορίζεται για την υπογραφή της σχετικής σύμβασης, κηρύσσεται υποχρεωτικά έκπτωτος από την κατακύρωση ή ανάθεση που έγινε στο όνομα του και από κάθε δικαίωμα που απορρέει από αυτή, με απόφαση του Δημοτικού Συμβουλίου, ύστερα από γνωμοδότηση του αρμόδιου οργάνου.
2. Με την ίδια διαδικασία κηρύσσεται υποχρεωτικά έκπτωτος από τη σύμβαση, εφόσον υπάρξει αθέτηση ή μη πλήρης συμμόρφωσή του προς οποιοδήποτε όρου του παρόντος διαγωνισμού και της σύμβασης.
3. Κατά τα λοιπά σε περίπτωση που ο προμηθευτής κηρύσσεται έκπτωτος, επιβάλλονται σ' αυτόν κυρώσεις σύμφωνα με τις διατάξεις του 28/80.

Η έκπτωση του αναδόχου έχει σαν συνέπεια:

**A)** Την απώλεια υπέρ του Δήμου, λόγω ποινικής ρήτρας ολοκλήρου του ποσού της κατατιθέμενης εγγύησης του.

**B)** Την υποχρέωση του να αποζημιώσει το Δήμο για κάθε ζημία θετική ή αποθετική που τυχόν θα υποστεί ο Δήμος από την μη εκτέλεση της σύμβασης.

## **Άρθρο 6**

### **Χρόνος Διάρκειας Σύμβασης**

Η σύμβαση θα έχει ετήσια διάρκεια, από την ημερομηνία υπογραφής της και μέχρι την πραγματοποίηση των συγκεκριμένων εργασιών.

## **Άρθρο 7**

### **Χρόνος εκτέλεσης εργασίας**

Ο χρόνος εκτέλεσης των εργασιών ορίζεται εντός ενός (1) έτους από την ημερομηνία υπογραφής της σύμβασης, εκτός των εργασιών που αφορούν συγκεκριμένες προγραμματισμένες εκδηλώσεις και δράσεις και ο χρόνος παράδοσής τους λήγει ανάλογα με την ημερομηνία πραγματοποίησης της εκδήλωσης.

Αν η ημερομηνία έναρξης της συμβατικής προθεσμίας παροχής υπηρεσιών μεταταθεί χωρίς ευθύνη του αναδόχου και χωρίς να αναφέρεται στην προκήρυξη ή στα τεύχη του διαγωνισμού, ο ανάδοχος δικαιούται αντίστοιχη παράταση προθεσμίας.

**Άρθρο 8**  
**Υποχρεώσεις του αναδόχου**

Να διαθέτει την κατάλληλη οργάνωση, δομή και μέσα ώστε να ανταπεξέλθει επιτυχώς στις απαιτήσεις του υπό ανάθεση έργου.

**Άρθρο 9**  
**Τρόπος πληρωμής**

Η εξόφληση της σχετικής δαπάνης θα γίνεται εντός τριάντα (30) ημερολογιακών ημερών μετά την υποβολή του τιμολογίου πώλησης, για το οποίο εκδίδεται χρηματικό ένταλμα, σύμφωνα με το άρθρο 1 (παραγρ.Α', υποπαραγρ.Ζ.5) του Ν.4152/2013 (ΦΕΚ 107/Α/9-5-2013) «Προσαρμογή της ελληνικής νομοθεσίας στην Οδηγία 2011/7 άρθ.4, για την καταπολέμηση των καθυστερήσεων πληρωμών στις εμπορικές συναλλαγές»

**Άρθρο 10**  
**Αναπροσαρμογή τιμών προσφοράς**

Οι τιμές προσφοράς σε καμία αναθεώρηση δεν υπόκεινται, για οποιονδήποτε λόγο ή αιτία, αλλά παραμένουν σταθερές και αμετάβλητες, μέχρι το τέλος της συμβατικής χρονικής περιόδου.

**Άρθρο 11**  
**Επίλυση διαφορών**

Οι διαφορές που θα εμφανιστούν από την εφαρμογή της παρούσης σύμβασης επιλύονται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 273 του Κώδικα Δήμων και Κοινοτήτων (Ν. 3463/2006)

Θεσσαλονίκη 09-05-2016

Η συντάξασα

Η Αναπληρώτρια Προϊσταμένη  
του Τμήματος  
Προκηρύξεων & Δημοπρασιών

Η Αναπληρώτρια Προϊσταμένη  
της Δ/σης  
Οικονομικής & Ταμειακής Διαχείρισης

Κ.ΑΣΒΕΣΤΑ

Κ.ΠΟΥΡΣΑΝΙΔΟΥ

Π.ΛΑΚΕΡΙΔΟΥ



**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ  
Δ/ΝΣΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ & ΤΑΜΕΙΑΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ  
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΩΝ & ΔΗΜΟΠΡΑΣΙΩΝ**

**ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ**

**Μεταφραστικός θάλαμος, 100 δέκτες / ακουστικά ανά ημέρα**

A. Εγκατάσταση μεταφραστικού και μικροφωνικού συστήματος

B. Ενοικίαση συστήματος μία ημέρα

Γ. Τεχνική υποστήριξη μία ημέρα

Το τεχνικό σύστημα θα έχει τη δυνατότητα μετάφρασης δύο γλωσσών προς 100 συνολικά συνέδρους και θα περιλαμβάνει:

- 100 Ακουστικά για τους συνέδρους
- 1 Μεταφραστικό θάλαμος
- 2 Χειριστήρια μεταφραστών συν ακουστικά
- 1 Κεντρική μονάδα μεταφραστικού συστήματος (και μία εφεδρική)
- 1 Πομπό INF (και έναν εφεδρικό)
- 2 Radiator + Stand
- 1 Ενισχυτή
- 4 Ηχοστήλες + Stand
- 5 Επιτραπέζια μικρόφωνα και 1 βήματος
- Μεταφορά και εγκατάσταση από έμπειρους τεχνικούς
- Λειτουργία του μεταφραστικού συστήματος – Τεχνική υποστήριξη

**Μεταφράσεις ξενόγλωσσων κειμένων**

Οι μεταφράσεις των κειμένων περιλαμβάνουν αναλυτικά:

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά και Ρώσικα
- Μεταφράσεις κειμένων (συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από Ελληνικά στα Αγγλικά και από Αγγλικά στα Ελληνικά
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. διαφόρων εκδηλώσεων και το λεύκωμα των 51ων Δημητρίων από Ελληνικά στα Αγγλικά

Οι μεταφράσεις των κειμένων χρεώνονται ανά σελίδα των 250 λέξεων και πραγματοποιούνται από πτυχιούχους μεταφραστές. Αυτό ισχύει για όλες τις Ευρωπαϊκές, Βαλκανικές, ή άλλες γλώσσες. Ο κάθε μεταφραστής διεκπεραιώνει τις μεταφράσεις κειμένων με τις όποιες ιδιαιτερότητες τους ως προς τη χρήση της κατάλληλης ορολογίας για την πιστότερη απόδοση της μετάφρασης. Εκτός από την ποιότητα της μετάφρασης μεγάλο ρόλο παίζει και ο χρόνος της παράδοσης. Όταν τα κείμενα είναι πιεστικά, θα πρέπει ο χρόνος να είναι πολύ μικρός. Ο αριθμός των προς μετάφραση κειμένων δεν μπορεί να προσδιορισθεί επακριβώς.

Η χρέωση γίνεται ανά κείμενο και μετά την παράδοση της μετάφρασης.

### **Επακόλουθη διερμηνεία**

Κατά την διάρκεια συνεδρίων, συναντήσεων, επισκέψεων κλπ γίνεται επακόλουθη ταυτόχρονη διερμηνεία από όλες τις Ευρωπαϊκές, Βαλκανικές ή άλλες γλώσσες από πτυχιούχους διερμηνείς με εμπειρία.

### **Ταυτόχρονη διερμηνεία**

Κατά την διάρκεια συνεδρίων, συναντήσεων κλπ, γίνεται ταυτόχρονη διερμηνεία με ή και χωρίς καμπίνα, από Αγγλικά στα Ελληνικά και οποιαδήποτε άλλη Ευρωπαϊκή, Βαλκανική ή άλλη γλώσσα, από πτυχιούχους διερμηνείς με εμπειρία.

### **Μετάφραση- Υπερτιτλισμοί**

Κατά την διάρκεια θεατρικής παράστασης ή όπερας από την αλλοδαπή, συγχρόνως με την εκτέλεση του έργου ανεβαίνουν στο πάνω μέρος της σκηνής μεταφρασμένα τα λόγια του έργου σε μορφή κειμένου.

Η παραπάνω διαδικασία είναι απαραίτητη, για την αρτιότερη διεξαγωγή και κατανόηση της παραστάσεως και απαιτεί εξειδικευμένα μεταφραστικά γραφεία.

Επίσης πέρα από τις γνωστές εμπορικές γλώσσες όπως αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά, χρησιμοποιούνται και άλλες, οπότε η παραπάνω υπηρεσία του υπερτιτλισμού είναι κάτι παραπάνω από αναγκαία.

**Οι μεταφράσεις, οι διερμηνείες και οι υπερτιτλισμοί θα γίνονται στους τόπους και χρόνους που θα συμφωνηθούν κατόπιν συνεννόησης με την αρμόδια Υπηρεσία.**

**Για το λόγο αυτό ο μειοδότης θα πρέπει να έχει την ετοιμότητα και τη δυνατότητα ανταπόκρισης και άμεσης διεκπεραίωσης εκτάκτων μεταβολών στα στοιχεία.**

**Ο χρόνος εκτέλεσης των υπηρεσιών ορίζεται εντός ενός (1) έτους από την ημερομηνία υπογραφής της σύμβασης, εκτός των εργασιών που αφορούν συγκεκριμένες προγραμματισμένες εκδηλώσεις και δράσεις και ο χρόνος παράδοσής τους λήγει ανάλογα με την ημερομηνία πραγματοποίησης της εκδήλωσης.**

Η συντάξασα

Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη  
Του Τμήματος  
Προκηρύξεων & Δημοπρασιών

Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη  
της Δ/σης  
Οικονομικής & Ταμειακής Διαχ/σης

Κ.ΑΣΒΕΣΤΑ

Κ.ΠΟΥΡΣΑΝΙΔΟΥ

Π.ΛΑΚΕΡΙΔΟΥ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ  
Δ/ΝΣΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ & ΤΑΜΕΙΑΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ  
ΤΜΗΜΑ ΠΡΟΚΗΡΥΞΕΩΝ & ΔΗΜΟΠΡΑΣΙΩΝ

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΑΝΑ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ

1. ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Α) ΤΜΗΜΑ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

- Κ.Α. 6431.01.01 «Εξοδα Ενημέρωσης και Προβολής Δραστηριοτήτων του Δήμου»

A/A	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α.	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α.
1	<b>ΕΝΑΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΣ ΘΑΛΑΜΟΣ 100 ΔΕΚΤΕΣ / ΑΚΟΥΣΤΙΚΑ ΑΝΑ ΗΜΕΡΑ</b>  Α. Εγκατάσταση μεταφραστικού και μικροφωνικού συστήματος  Β. Ενοικίαση συστήματος μία ημέρα  Γ. Τεχνική υποστήριξη μία ημέρα  ΣΥΝΟΛΟ 1.230,00	799,50  246,00  184,50	3 ΗΜΕΡΕΣ	3.690,00€
2	<b>ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b> (Από και προς Αγγλικά και Γαλλικά) ανά συνέδριο ανά ημέρα	369,00	5 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	1.845,00€
3	<b>ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b> (Από και προς Γερμανικά και Ιταλικά) ανά συνέδριο ανά ημέρα	492,00	2 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	984,00€
4	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b> (Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Ελληνικά στα Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά, Ιταλικά και Ρώσικα) <b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b> (Από τα Ελληνικά στα Αγγλικά και από τα Αγγλικά στα Ελληνικά)	21,00	165 ΣΕΛΙΔΕΣ (250 λέξεις ανά σελίδα)	3.465,00€
	<b>ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ</b>			<b>9.984,00€</b>

**Β) ΤΜΗΜΑ ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ & ΦΕΣΤΙΒΑΛ**

- **Κ.Α. 6471.01.01** «Έξοδα Πολιτιστικών Εκδηλώσεων»

A/A	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α.	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α.
1	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b> (Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Ελληνικά στα Αγγλικά) <b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b> (Από τα Ελληνικά στα Αγγλικά και από τα Αγγλικά στα Ελληνικά)	21,00	60 ΣΕΛΙΔΕΣ (250 λέξεις ανά σελίδα)	1.260,00€
2	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b> (Διερμηνεία 60' λεπτών, χωρίς καμπίνα από Αγγλικά στα Ελληνικά)	350,00	1 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	350,00€
3	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ</b> (από Αγγλικά σε Ελληνικά)	1.000,00	1 ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ	1.000,00€
	<b>ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ</b>			<b>2.610,00€</b>

- **Κ.Α. 6471.03.01** «Δημήτρια»

A/A	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α.	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α.
1	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b> (Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Ελληνικά στα Αγγλικά) <b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b> (Για το λεύκωμα και το πρόγραμμα- πολύπτυχο των 51ων Δημητρίων από τα Ελληνικά στα Αγγλικά) <b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b> (Από τα Ελληνικά στα Αγγλικά και από τα Αγγλικά στα Ελληνικά)	21,00	250 ΣΕΛΙΔΕΣ (250 λέξεις ανά σελίδα)	5.250,00€
2	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b> (Διερμηνεία 60' λεπτών, χωρίς καμπίνα από Αγγλικά στα Ελληνικά)	350,00	1 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	350,00€
3	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b> (Διερμηνεία καμπίνας από Αγγλικά στα Ελληνικά)	400,00	1 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	400,00€
4	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ</b> (από Αγγλικά σε Ελληνικά, από Γαλλικά σε Ελληνικά, από Ρώσικα σε Ελληνικά, από Γερμανικά σε Ελληνικά)	1.000,00	6 ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ	6.000,00€
	<b>ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ</b>			<b>12.000,00€</b>

## **2. ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΕΘΕΛΟΝΤΙΣΜΟΥ, ΝΕΟΛΑΙΑΣ & ΔΙΟΙΚ.ΒΟΗΘΕΙΑΣ**

- **Κ.Α. 6474.01.01** «Εξοδα Λοιπών Παρεμφερών Δραστηριοτήτων»

<b>A/A</b>	<b>ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ</b>	<b>ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α.</b>	<b>ΠΟΣΟΤΗΤΑ</b>	<b>ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α.</b>
1	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b> (Διερμηνεία καμπίνας από Αγγλικά στα Ελληνικά και αντίστροφα)	350,00	2 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	700,00€
	<b>ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ</b>			<b>700,00€</b>

## **3. ΑΥΤΟΤΕΛΕΣ ΤΜΗΜΑ ΔΗΜΟΣΙΩΝ & ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ**

- **Κ.Α. 6113.01.01** «Αμοιβές για Μεταφράσεις και Διερμηνείες»

<b>A/A</b>	<b>ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ</b>	<b>ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α.</b>	<b>ΠΟΣΟΤΗΤΑ</b>	<b>ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α.</b>
1	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b> (Για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Ελληνικά στα Αγγλικά)	21,00	51 ΣΕΛΙΔΕΣ (250 λέξεις ανά σελίδα)	1.071,00€
2	<b>ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b> (Διερμηνεία 60' λεπτών, Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	360,00	4 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	1.440,00€
3	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b> (Διερμηνεία καμπίνας, διάρκειας 4 ωρών, από Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα στα Ελληνικά, 2 μεταφραστές σε κάθε διερμηνεία)	738,00	2 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	1.476,00€
	<b>ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ</b>			<b>3.987,00€</b>



#### 4. ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΒΙΩΣΙΜΗΣ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ & ΔΙΚΤΥΩΝ

##### ΤΜΗΜΑ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΟΤΗΤΑΣ

- Κ.Α. 6113.01.01 «Αμοιβές για Μεταφράσεις και Διερμηνείες»

A/A	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α.	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α.
1	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b> (Για έντυπο υλικό, συμφωνητικών, εγγράφων κλπ. από τα Ελληνικά στα Αγγλικά)	21,00	23 ΣΕΛΙΔΕΣ (250 λέξεις ανά σελίδα)	483,00€
	<b>ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ</b>			<b>483,00€</b>

#### 5. ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ & ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ

##### Κ.Α. 6473.01.01 «Έξοδα Διοργάνωσης Διαφόρων Κοινωνικών Δραστηριοτήτων

A/A	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α.	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α.
1	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b> (Για έντυπο υλικό, συμφωνητικών, εγγράφων κλπ. από τα Ελληνικά στα Αγγλικά)	21,00	95 ΣΕΛΙΔΕΣ (250 λέξεις ανά σελίδα)	1.995,00€
	<b>ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ</b>			<b>1.995,00€</b>

Η συντάξασα

Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη  
του Τμήματος  
Προκηρύξεων & Δημοπρασιών

Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη  
της Δ/σης  
Οικονομικής & Ταμειακής Διαχ/σης

Κ.ΑΣΒΕΣΤΑ

Κ.ΠΟΥΡΣΑΝΙΔΟΥ

Π.ΛΑΚΕΡΙΔΟΥ

**ΣΥΝΟΛΟ ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΥ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ**

Α/Α	ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ	ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α.	ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α.
1	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b>	(Για έντυπο & διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικών, εγγράφων κλπ.) 250 λέξεις ανά σελίδα	644 ΣΕΛΙΔΕΣ (250 λέξεις /σελίδα)	21,00€/ανά σελίδα	13.524,00€
2	<b>ΕΝΑΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΣ ΘΑΛΑΜΟΣ, 100 ΔΕΚΤΕΣ / ΑΚΟΥΣΤΙΚΑ ΑΝΑ ΗΜΕΡΑ</b>	Α. Εγκατάσταση μεταφραστικού και μικροφωνικού συστήματος Β. Ενοκίαση συστήματος μία ημέρα Γ. Τεχνική υποστήριξη μία ημέρα	3 ΗΜΕΡΕΣ	1.230,00€/ ανά ημέρα	3.690,00€
3	<b>ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b>	Από και προς Αγγλικά και Γαλλικά, ανά συνέδριο, ανά ημέρα	5 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	369	1.845,00€
4	<b>ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b>	Από και προς Γερμανικά και Ιταλικά, ανά συνέδριο, ανά ημέρα	2 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	492	984,00€
5	<b>ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b>	Διερμηνεία 60' λεπτών (από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	4 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	360	1.440,00€
6	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b>	Διερμηνεία 60' λεπτών (από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	4 ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΕΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	350,00€	1.400,00€
7	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΜΠΙΝΑΣ</b>	Διερμηνεία καμπίνας (από Αγγλικά σε Ελληνικά)	1 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	400,00€	400,00€
8	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΜΠΙΝΑΣ</b>	Διερμηνεία καμπίνας (Διάρκειας 4 ωρών, από Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα στα Ελληνικά, 2 μεταφραστές σε κάθε διερμηνεία)	2 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	738,00€	1.476,00€
9	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ</b>	Μετάφραση-Υπερτιτλισμοί (από Αγγλικά σε Ελληνικά, από Γαλλικά σε Ελληνικά, από Ρώσικα σε Ελληνικά, από Γερμανικά σε Ελληνικά)	7 ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ - ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ	1.000,00€	7.000,00€
	<b>ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ</b>				<b>31.759,00€</b>

Η συντάξασα

Κ.ΑΣΒΕΣΤΑ

Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη  
του Τμήματος  
Προκηρύξεων & Δημοπρασιών

Κ.ΠΟΥΡΣΑΝΙΔΟΥ

Η αναπληρώτρια Προϊσταμένη  
της Δ/σης  
Οικονομικής & Ταμειακής Διαχ/σης

Π.ΛΑΚΕΡΙΔΟΥ

## ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

**ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΟΣ :**

**ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ :**

**ΤΗΛΕΦΩΝΟ – FAX :**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΣΗ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ: ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ, ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ-ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

<b>A/A</b>	<b>ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ</b>	<b>ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ</b>	<b>ΠΟΣΟΤΗΤΑ</b>	<b>ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΗ ΤΙΜΗ ΜΕ Φ.Π.Α.</b>	<b>ΠΟΣΟ ΔΑΠΑΝΗΣ ΜΕ Φ.Π.Α.</b>
1	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ</b>	(Για έντυπο & διαφημιστικό υλικό, συμφωνητικών, εγγράφων κλπ.) 250 λέξεις ανά σελίδα	644 ΣΕΛΙΔΕΣ (250 λέξεις /σελίδα)	21,00€/ανά σελίδα	13.524,00€
2	<b>ΕΝΑΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΟΣ ΘΑΛΑΜΟΣ, 100 ΔΕΚΤΕΣ / ΑΚΟΥΣΤΙΚΑ ΑΝΑ ΗΜΕΡΑ</b>	<b>A.</b> Εγκατάσταση μεταφραστικού και μικροφωνικού συστήματος <b>B.</b> Ενοικίαση συστήματος μία ημέρα <b>Γ.</b> Τεχνική υποστήριξη μία ημέρα	3 ΗΜΕΡΕΣ	1.230,00€/ ανά ημέρα	3.690,00€
3	<b>ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b>	Από και προς Αγγλικά και Γαλλικά, ανά συνέδριο, ανά ημέρα	5 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	369	1.845,00€
4	<b>ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b>	Από και προς Γερμανικά και Ιταλικά, ανά συνέδριο, ανά ημέρα	2 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	492	984,00€
5	<b>ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b>	Διερμηνεία 60' λεπτών (από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	4 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	360	1.440,00€
6	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ</b>	Διερμηνεία 60' λεπτών (από Αγγλικά σε Ελληνικά ή οποιαδήποτε Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα)	4 ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΕΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	350,00€	1.400,00€
7	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΜΠΙΝΑΣ</b>	Διερμηνεία καμπίνας (από Αγγλικά σε Ελληνικά)	1 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ	400,00€	400,00€
8	<b>ΤΑΥΤΟΧΡΟΝΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΜΠΙΝΑΣ</b>	Διερμηνεία καμπίνας (Διάρκειας 4 ωρών, από Ευρωπαϊκή ή Βαλκανική γλώσσα στα Ελληνικά, 2 μεταφραστές σε κάθε διερμηνεία)	2 ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΕΣ	738,00€	1.476,00€

9	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ</b>	Μετάφραση-Υπερτιτλισμοί (από Αγγλικά σε Ελληνικά, από Γαλλικά σε Ελληνικά, από Ρώσικα σε Ελληνικά, από Γερμανικά σε Ελληνικά	7 ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ - ΥΠΕΡΤΙΤΛΙΣΜΟΙ	1.000,00€	7.000,00€
	<b>ΤΕΛΙΚΟ ΠΟΣΟ</b>				<b>31.759,00€</b>

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, ...../...../ 2016

Ο ΠΡΟΣΦΕΡΩΝ

(σφραγίδα - υπογραφή)